Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty przyjdziesz do swoich ojców w pokoju i zostaniesz pochowany w sędziwej\* starości.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sam dołączysz do swoich ojców w pokoju. Zostaniesz pochowany w sędziwej starości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty odejdziesz w pokoju do twoich ojców i będziesz pochowany w dobrej starości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty pójdziesz do ojców twoich w pokoju; i pogrzebion będziesz w starości dobrej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty pójdziesz do ojców twoich w pokoju, pogrzebiony w starości dobrej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ty odejdziesz do twych przodków w pokoju, w późnej starości będziesz pochowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty odejdziesz do ojców swoich w pokoju i będziesz pogrzebany w późnej starości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak odejdziesz do swoich przodków w pokoju i zostaniesz pochowany jako sędziwy starzec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty natomiast odejdziesz w pokoju do swych przodków i będziesz pochowany w późnej starości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś w pokoju odejdziesz do swoich ojców; pogrzebią cię w zacnej starości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A ty odejdziesz do swoich ojców w pokoju, będziesz pochowany w dobrej starości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж відійдеш до твоїх батьків з миром, похований в добрій старості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty pójdziesz w pokoju do twoich przodków; będziesz pochowany w szczęśliwej sędziwości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty zaś w pokoju pójdziesz do swych praojców; zostaniesz pogrzebany w późnej starości. |

1. 1) Tj. dobrej. [↑](#footnote-ref-2)